

## TABLE OF CONTENTS

Title.....	i
Approval Sheet.....	iii
Admission Sheet.....	iv
Acknowledgements.....	v
List of Abbreviations.....	ix
Agreement of Pronunciation.....	x
Abstracts.....	xii
<i>Intisari</i> .....	xiii
Chapter I: Introduction.....	1
1.1. Background of Choosing the Subject.....	1
1.2. Research Questions.....	2
1.3. Objectives of the Study.....	2
1.4. Focus and Scope of the Study.....	3
1.5. Literature Review.....	3
1.6. Methodology.....	5
1.6.1 Method of Collecting Data.....	5
1.6.2 Method of Analyzing Data.....	6
1.7. Contribution.....	6
1.8. Presentation.....	6
Chapter II: Theoretical Framework.....	7
2.1 Definition of Translation.....	7
2.2 Non-equivalence in Translation at Word Level.....	8
2.3 Translation Strategy for Non-equivalence at Word Level.....	12
Chapter III: The Non-equivalence and the Strategies of Translation at Word Level.....	17
3.1 Translation by a more general word (superordinate).....	17
3.2 Translation by a more neutral/less expressive word.....	30
3.3 Translation by cultural substitution.....	32
3.4 Translation using a loan word or loan word plus explanation.....	34
3.5 Translation by paraphrase using a related word.....	38
3.6 Translation by paraphrase using unrelated words.....	39
3.7 Translation by omission.....	45



Chapter IV: Conclusion.....	47
Bibliography.....	49
Appendices.....	52
Appendix 1 Robohnya Surau Kami retyped by Melissa Tefany Kusuma Siregar.....	52
Appendix 2 The Collapse of Our Surau retyped by Melissa Tefany Kusuma Siregar.....	65
Appendix 3 Inventory: Data, Problems, And Strategies.....	77